

# Jerusalemin Raamattukodin

uutisia 1/2020



*Raamattukodilta käydään tutustumassa myös lampaiden paimentamiseen.*

*”Herra on minun paimeneni, ei minulta puutu mitään.”*

*Psalmi 23:1 (käännös suoraan hepreasta)*



Kuva: Alamy Stock Photo

## Rakkaat ystävät!

Vuosi 2020 alkoi Israelissa runsailla sateilla, joiden kaltaisia ei ole koettu yli 50 vuoteen. Janoinen maa on saanut suuria määriä kaivattua vettä, jopa enemmän kuin maaperä on voinut imeä itseensä.

Sateiden ansiosta ”vedet puhkeavat autiomaahan ja joet arolle... maa muuttuu lamмикoksi ja janoinen maa pulppuileviksi vesilähteiksi.” (Jes. 35:6–7) ”Sillä niin kuin sade ja lumi laskeutuu taivaasta eikä sinne palaa, vaan kastelee maan läpikotaisin, tekee sen hedelmälliseksi, saa sen versomaan ja antaa siemenen kylväjälle ja leivän syöjälle, niin on sana, joka lähtee minun suustani...” (Jes. 55: 10–11, käänös: Profeetta Jesaja puhuu, Päivä 2014).

Yhä useammat kansat kaipaavat saada omalla kielellään Jumalan sanan, joka ravitsee ja voi siunata heidän kansojaan. Raamattukodilla on ollut merkittävä osuutensa äidinkielisten kääntäjien ja konsulttien kouluttamisessa.

Vuosi 2020 on Raamattukodin 25-vuotisjuhlavuosi. Ensimmäinen kääntäjäryhmä Raamattukodin ja Hepsrealaisen yliopiston yhteiselle kurssille tuli Afrikasta syksyllä 1995. Palaamme juhlavuoteen tämän vuoden mittaan.



Sargilana Jakutiasta on osallistunut kahdelle Raamattukodin kurssille.

## Jerusalemista kauas pohjoiseen

Vuoden 2020 ensimmäinen lyhytkurssi järjestettiin Moskovon Raamatunkäännösintituutille. Tämä erityinen 11 hengen ryhmä edusti Instituutin laajaa työtä Venäjän kolmen eri kansan keskuudessa Burjatiassa, Baškortostanissa, Pohjois-Osseatiassa. Ryhmä koostui kääntäjistä ja heidän konsulteistaan. Kahden viikon kurssi oli erityisen antoisa, mieltä avartava ja uusia ajatuksia herättävä.

Raamattukodilla on ollut aiemminkin Venäjältä kääntäjiä, esim. jakutinkie-

**Jerusalemien Raamattukodin** päämäärä on saavuttaa kansoja, joilla ei ole äidinkielistä Jumalan sanaa auttamalla kääntäjiä välittämään Raamatun sanoma mahdollisimman luontevasti ja alkukielelle uskollisesti. Tähän tarvitaan äidinkielen kääntäjä sekä Raamatun alkukielen ja maan tuntemusta niin, että alkupe- räiset kielikuvat ja Raamatun maan kulttuuri ymmärretään oikein.

**Käännöstyön tarve:** Maailmassa puhutaan 7353 kieltä. Koko Raamattu on käännetty vain 698 kielelle. Uusi testamentti on 1548 kielellä. Käännöstyö on meneillään 2614 eri kielelle. (Tilasto: Wycliffe Raamatunkääntäjät, lokakuu 2019).

**Vuodesta 1995** lähtien noin viiden kuukauden opinto-ohjelmassa on ollut 172 opiskelijaa 44 maasta. He edustavat yli sataa kieltä. Lisäksi Raamattukodilla järjestetään Raamatun maan lyhytkursseja sekä heprean kielen erikoiskursseja, joilla on ollut jo noin 600 osanottajaa.



*Jakutinkielisen Joonan kirjan ensimmäisiä lukijoita.*

linen **Sargilana Leontieva** opiskeli kevät-kurssilla 2015 heprean kieltä ja Raamatun maan tuntemusta. Hän osallistui myös v. 2016 Sananlaskujen erikoiskurssille.

Hän kirjoitti meille äskettäin näin: ”Heprean kieli on nyt suuri rakkauteni ja iloni. Te vahvistitte uskoani ja autoitte minua oppimaan kielen. Jumala siunatkoon työtänne. Painatimme Uuden testamentin v. 2005 ja Psalmiit v. 2009. Sananlaskujen erikoiskurssin jälkeen v. 2016 painettiin Sananlaskut, jonka käänsin käännöskonsulttini kanssa. Kiitos erittäin hyödyllisestä kurssista. Käännösryhmämme on kääntänyt myös Joonan kirjan hepreasta.”

### **Kevään kurssi on alkanut**

On ilo esitellä teille kevään pitkälle kursseille valitut 15 opiskelijaa. Yllätykseksemme peräti 11 heistä ovat käännöskonsultteja, siihen työhön valmistuvia tai käännöstyön johtajia.

**Jokainen opiskelija edustaa kieltä tai kieliä, joilla ei ole vielä koko Raamattua.** Yhdeksän heistä on äidinkieliä kääntäjiä tai konsultteja ja neljä on länsimaisia konsultteja, jotka johtavat kansallisia projekteja. Lisäksi mukana on syksyllä Raamattukodin toimistolla auttanut suomalais-espanjalainen **Vera Reyes**, joka aikoo myöhemmin valmistua käännöskonsultiksi.

Osanottajat tulevat Aasiasta (7, Intia 4; Etelä-Korea 2; Kiina 1). Afrikasta (4, Etiopia, Kamerun, Nigeria, Tansania), Euroopasta (2, Romania, Espanja) sekä yksi Kanadasta ja Australiasta. Kirjeen mennessä painoon kamerunilainen ei ole vielä saanut passia, ja siihen myönnettyä viisumia.

Mikä etuoikeus ja vastuu saada johtaa heidän opintojaan ja antaa heille mahdollisimman paljon keskeistä tietoa Raamatun kielestä ja tekstin ymmärtämisestä kontekstissaan Raamatun maassa.

Raamattukoti antaa kääntäjille myös lämpimän kodin. Siinä monet teistä olette mukana käsinä ja jalkoina, keittäjinä ja siivoojina ja toiset tukijoina ja esirukoilijoina. Raamattukoti on suuri monisäikeinen yhteinen projekti, jossa arjet ja juhlat, opintomatkat ja luennot, teoria ja käytäntö nivoutuvat yhteen monivärisiksi vyyhdiksi. Kiitos osastasi!

*Herran armon varassa,  
Halvor ja Mirja Ronning*





Raamatunkäännösinstituutin kurssin ryhmä opintoretkellä Herodiumissa, oppaana Brian Kvasnica (oik.). Kuva: Markku Kiuru

## Raamatun maan ja heprean kurssit palvelevat käännöstyötä

Vuodesta 2009 lähtien Raamattukodin noin kahden viikon pituiset maan kurssit ovat tarjonneet tärkeää tietoa ja kosketuksen Raamatun maahan ja kulttuuriin. Se auttaa kääntäjiä ymmärtämään Raamatun tekstiä ja kielikuvia. Näistä kursseista vastaa **Brian Kvasnica** yhdessä Halvor Ronningin kanssa.

– Vuonna 2019 järjestettiin kuusi kurssia, joilla oli yhteensä yli 130 osanottajaa, Brian kertoo.

–Tammikuun kurssille osallistui käännöskonsultteja. Keväällä järjestimme kurssin The Word for the World -järjestön suurelle konsulteista ja kääntäjistä koostuneelle ryhmälle. Neljä kurssia järjestettiin Yhtyneiden Raamattuseurojen kanssa, niistä kaksi englanniksi, yksi portugaliksi ja yksi kiinaksi.

## Edessä vilkas vuosi

Brian iloitsee alkaneen vuoden mahdollisuuksista.

–Uusi vuosikymmen Raamattukodilla alkoi kurssilla, jonka osanottajat kääntävät Vanhaa testamenttia Venäjän eri kansojen parissa. Heti tuon ryhmän jälkeen 16. tammikuuta alkoi kurssi käännöskonsulteille. Kurssilla on 13 osanottajaa, joista kaksi on suomalaista. Huhtikuussa odotamme portugalinkielistä ryhmää yhteistyössä Seed Company -järjestön kanssa järjestettävälle kurssille.

–Elokuussa vuorossa on neljäs konsulteille suunnattu intensiivinen Raamatun heprean kurssi, jossa opetuksesta vastaavat **Eyal Nahum** ja **Talia Bar David**. Ensimmäinen tällainen kurssi järjestettiin v. 2018 yhdessä Seed Company -järjestön kanssa. Ajatuksena on tarjota intensiivinen heprean kurssi, joka antaa pohjan toimia Vanhan testamentin käännöskonsulttina. Tiiviin heprean opiskelun lomassa tehdään retkiä, Brian kertoo.



*Talia Bar David ja Tamar Lusky opettivat Raamatun hepreaa mongolialaisille raamatunkääntäjille.*

Marraskuussa tarjolla on Sananlaskujen kirjaan keskittyvä kääntäjien kurssi **Murray Salisburyn** ja Mirja Ronningin johdolla. Vuoden päätteeksi suunnitteilla on vielä ranskankielinen kurssi Wycliffen kääntäjille.

### **Koulutusta heprean opettamiseen**

Parin viime vuoden aikana Raamattukodilla on järjestetty iltakurssina Hepreaa kansoille -kurssi. Puoli vuotta kestävä kurssin ideana on kouluttaa messiaanisia juutalaisia opettamaan Raamatun hepreaa. Kurseilta on valmistunut 24 opiskelijaa. Opetus tapahtuu kerran viikossa, pääopettajana Eyal Nahum. Kurssista vastaa Jerusalem Seminary yhteistyössä Jerusalemin Raamattukodin ja Israelissa

toimivan Lech Lecha -opetuslapseuskoulutusohjelman kanssa.

–On innostavaa nähdä, mitä Herra tekee uskovien keskuudessa Israelissa, kun hän varustaa heitä viemään hänen sanaansa Siionista, Brian Kvasnica iloitsee.

–Tammikuussa alkaneella uudella kurssilla on 15 opiskelijaa, joista jotkut ovat jo ilmaisseet kiinnostuksensa lähteä ulkomaille opettamaan.

Kolme kurssin käynnyttä on ollut opettamassa Raamatun hepreaa kääntäjille Nigeriassa ja Mongoliassa ja monet kurssilaiset ovat auttaneet Raamattukodin heprean kurseilla. Kurseilta valmistuneita on tänä vuonna lähdössä Norsunluurannikolle, Togoan, Keniaan ja Myanmariin. Lisätietoja tästä os. [www.hebrew4nations.org](http://www.hebrew4nations.org).

### **Lyhytkurssit 2020**

- 2.–14.1. Kääntäjille, Raamatunkäännösinstituutti, Moskova
- 16.–29.1. Raamatun maa -kurssi käännöskonsulteille
- 19.4.–2.5. Portugalinkielinen Raamatun maan kurssi, Seed Company
- 1.–29.8. Heprean intensiivikurssi, Seed Company
- 1.–20.11. Sananlaskujen kirja, JCBT

## Apumme adelen käännöstyöhön Ghanaan

Togolainen raamatunkääntäjä **Koffi Nyakou**, jota olemme tukeneet taloudellisesti v. 2019 lähtien, lähettää suomalaisille lämpimät kiitokset tuesta.

–Suuret kiitokset teille kaikesta mitä teette Herramme viinitarhassa. Kiitos teille lahjoituksestanne mopojen hankintaan. Niistä on suuri apu työssämme. Kiitos myös avustanne palkkani maksamiseen.

–Painotalon kiireistä johtuen 1. Mooseksen kirjan adelenkielinen käännöksemme on vasta nyt tullut painosta. Olemme juuri saaneet tarkistettua konsulttien kanssa 2. Mooseksen kirjan ja sitä koeluetaan nyt eri yhteisöissä. Tarkoituksemme on äänittää se tänä vuonna. Samaan aikaan tarkistamme 3. Mooseksen kirjaa.

–Minusta koulutetaan käännöskonsultti, joten minun on suoritettava maisterin tutkinto. Lähden helmikuun lopulla Lomeen Togoon aloittamaan opintoja, mutta jatkan edelleen raamatunkäännöstiimissä mm. teen käännösehdotuksia ja tarkistuksia.

Rukouksiin:

- Togon presidentinvaalit 22.4., että kaikki sujuu rauhallisesti.
- Opintojen aloitus Togossa. Varjelusta perheelle Koffin poissa ollessa.
- Viisautta ja tietoa kääntäjille.

### Rakkaat Raamattukodin ystävät

Viime vuosi oli yhdistyksemme toiminnassa hyvin toimeliasta ja siunattua aikaa. Tilaisuuksia oli melko paljon, joiden myötä tietoisuus Raamattukodin työstä lisääntyi ja myös työn ystävien määrä kasvoi. Saimme myös hyvin lahjoituksia, minkä ansiosta pystyimme enemmän auttamaan Raamattukodin työtä ja kohdentamaan lahjoituksia myös kansallisille kääntäjille.



*Adelen käännöshankkeen projektin johtaja pastori John Ofori ja Koffi kävivät hakemassa suomalaisten tuella hankitut mopot Tamalesta, Ghanasta.*

Jatkamme tänä armon vuonna 2020 työtämme uskossa siihen, että Jumala täyttää kaikki työn tarpeet. Kiitos teille kaikille lahjoituksistanne, rukouksistanne ja tuestanne monella eri tapaa. Siunattua alkavaa vuotta Israelin Pyhän Jeesuksen Messiaan nimessä!

*John Remes  
puheenjohtaja*

Yhdistyksemme tuki Raamattukodin ja kääntäjien työtä vuonna 2019 eri tavoin, maksoimme esimerkiksi:

- kevään 2019 kurssin neljän opiskelijan kurssimaksut. Lisäksi lähetimme varat kahden kevään 2020 kurssilaisen maksuihin, koska vain osa kurssilaisista saa tukea taustajärjestöiltään. Keräämme edelleen varoja kevään 2020 kurssin kuluihin.
- mallilaisen kääntäjän tukiopetukset.
- kuukausikannatusta Raamattukodin ruoka- ja muihin juokseviin kuluihin.
- togolaisen adelenkielisen kääntäjän palkan 200 €/kk Suomen Wycliffe-järjestön kautta.
- varat kahteen mopoon adelen käännösprojektiin Ghanaan/Togoon.
- lahjoituksen myös ghanalaisen kääntäjän delokieliseen projektiin.
- marraskuun 2019 Miikan kirjan kurssin osanottajien kurssimaksuja.
- heprean kielen opetusta, jota antavat messiaaniset juutalaiset Raamattukodin opiskelijoille.

*Lahjoitukset Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry:n kautta voi antaa oheisella viitesiirolla.*

*Myös Lempäään helluntaiseurakunnan Israel-kassa välittää varoja Raamattukodin työlle.*

Saajan tilinumero	FI26 5790 1220 0850 55 OKOYFIHH	<b>TILISIRTO GIRERING</b> 1009 Raamatunkääntäjien koulutus Israelissa 1096 Uusien äidinkielisten Raamattujen käännöstyö ja painattaminen 1025 Missä tarve on suurin
Saaja	Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry	
Maksajan nimi ja osoite		Rahankeräyslupa: RA/2019/1110, myöntäjä: Poliisihallitus 12.12.2019. Keräysalue: koko Suomi Ahvenanmaata lukuun ottamatta. Voimassa 01.01.2020 – 31.12.2021. Varat käytetään tässä uutiskirjeessä mainittuihin tarkoituksiin.
Allekirjoitus		Viitenumero
Tilitä nro:		Eräpäivä
		Euro

"Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella".

"Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit."

## Raamattukodin tilaisuuksia kevätkaudella 2020

**Halvor Ronning** vierailee Suomessa 16.–23.2., tulkkina **Ulla Järvilehto** (17.–22.2) ja **Johanna Manner** (16.2., 22.–23.2.). Tilaisuuksissa mukana myös Raamattukodin ystävät ry:n koordinaattori **Maarit Kattilakoski** ja puheenjohtaja **John Remes** (23.2.).

su 16.2. klo 17.00 Sipoo, Betania, Iso Kylätie 34

ma 17.2. klo 19.00 Tampere, Helluntaiseurakunta, Aleksanterinkatu 18

ti 18.2. klo 18.00 Kuhmalahdi, Helluntaiseurakunta, Rautajärventie 21

ke 19.2. klo 18.00 Hämeenkyrö, Isopappila, Yrjö-Koskistentie 6

to 20.2. klo 18.00 Huittinen, Vapaaseurakunta, Lauttakylänkatu 1

la 22.2. klo 15.00 raamattutunti ja klo 16.30 lähetysjuhla, Lohja, Srk-keskus, Sibeliuksenkatu 2

su 23.2. klo 15.00 Helsinki, Pitäjänmäen kirkon seurakuntasali, Turkismiehenkuja 4



Kevään muissa tilaisuuksissa puhuvat Ulla Järvilehto, Maarit Kattilakoski, **Virpi Leino** ja **Kaija Turunen**.

ti 11.2. klo 18.00 Hyvinkää, Helluntaiseurakunta, Palo-ojantie 1 / Virpi, Maarit

ke 12.2. klo 19.00 Hattula, Kotikirkko, Teollisuustie 6, Parola / Virpi, Maarit

su 19.4. klo 14.00 Parkano, Vapaaseurakunta, Satakunnankatu 32 / Ulla, Maarit

to 14.5. klo 18.00 Mänttä, Helluntaiseurakunta, Rusinniementie 2 / Kaija, Maarit

ma 18.5. klo 18.00 Helsinki, Saalem-seurakunta, Näkinkuja 3, Israel-ilta / Maarit

ti 19.5. klo 12.00 Helsinki, Saalem-seurakunta, Näkinkuja 3, Senioritilaisuus / Ulla

Tervetuloa tilaisuuksiin. Lista päivittyy nettisivulla. Mikäli haluat Raamattukodin tilaisuuden paikkakunnallesi, otathan yhteyttä Maaritiin, joka organisoii tilaisuuksia. S-posti: raamattukoti@gmail.com tai puh. 044 265 4739

**Lähetämme säännöllisesti uutisia** työstä pääasiassa sähköisesti. Voit seurata kuulumisia myös Raamattukodin nettisivuilla ja Facebookissa. Jos haluat saada uutisia sähköpostitse, ilmoita meille yhteystietosi, os.: raamattukoti@gmail.com.

**Lähde mukaan Israeliin lehtimajanjuhlien aikaan 30.9.–7.10.** Vierailemme myös Raamattukodissa. Matkanjohtajana Maarit Kattilakoski, järj. Matkatoimisto Toivomatkat. Lisätietoa: uudetaskleet.wordpress.com. Tiedustelut: 044 265 4739, mkattilakoski@gmail.com. Kysy mahdollisia peruutuspaikkoja Israelin ja Jordanian kiertomatalle 20.–28.3.2020.

### Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry

Väinö Tannerin tie 9 A 12, 01510 VANTAA

puh. 044 265 4739, raamattukoti@gmail.com, fin.bibletranslators.org



Facebook: Jerusalem Center for Bible Translators

Raamattukoti Israelissa: Mirja Ronning, +972 54 422 1995

mirja.ronning@gmail.com